PREFEITURA DE KOMATSU

オラこまつ olá Komatsu

Dezembro/2024

小松市イメージキャラクター「カブッキー」

健康保険証は発行されなくなります
Descontinuação do cartão de seguro de saúde

O cartão de seguro de saúde não será mais emitido

A partir de 2 de dezembro, em todo o Japão, não serão mais emitidos novos cartões de seguro de saúde. O cartão que você já possui em mãos agora, poderá ser utilizado até a data de validade impressa. Após este prazo, aqueles que vincularam suas informações de seguro de saúde com o Cartão My Number, poderão utilizá-lo para receber atendimento.

Caso você não possua o Cartão My Number

Aqueles que não possuem o Cartão My Number, ou que possuem o Cartão My Number mas não associaram com o seguro de saúde, poderão continuar recebendo atendimento médico utilizando o comprovante de vínculo, intitulado "*Shikaku Kakuninshou*", que será enviado automaticamente a estas pessoas.

Cartão do Seguro de Saúde para Idosos

Os cartões de seguros de saúde para idosos que foram emitidos até 1º de dezembro de 2024, poderão ser utilizados normalmente durante 2025, até a data de validade indicada no próprio cartão.

Atendimento médico para todos os assegurados

Observe que, por hora, todos aqueles inscritos em seguro de saúde obrigatório estarão aptos para receber atendimento médico, independentemente de possuírem ou não o Cartão My Number.

Atenção!

Mantenha o seu Cartão My Number atualizado. Residentes estrangeiros com vistos temporários devem sempre solicitar a renovação da validade do cartão dentro da validade atual, sempre que tiverem os seus períodos de permanência prorrogados (renovação de visto). Caso contrário, deverão pagar pela reemissão e aguardar até a chegada do novo. Evite transtornos, mantenha seu cartão atualizado.

Divisão de Seguro de Saúde ☎ 0761-24-8059

感染症を予防しましょう
Evite contágio!

A estação fria favorece a proliferação dos vírus, como o da influenza, por exemplo. Tome medidas para evitar o contágio:

- Cubra o nariz e a boca ao tossir ou espirrar.
- Lave bem as mãos com frequência.
- Ao surgirem sintomas, utilize máscara.
- Alimente-se e descanse adequadamente.
- Evite aglomerações.

Divisão de Saúde
☎ 0761-24-8161

市役所のお知らせ
Aviso da Prefeitura

Pedidos de início e interrupção de fornecimento de água podem ser agendados com até no mínimo 2 dias de antecedência, excluindo sábados, domingos e feriados. Caso você deseja solicitar atendimento para o período entre 28/12 e 5/1, entre em contato até o dia 25 de dezembro.

Divisão de Contas
☎ 0761-24-8111

大倉岳高原スキー場
Estação de Ski Okuradake Kogen

A estação de Ski Okuradake Kogen estará aberta para mais uma temporada a partir de 15 de dezembro até 16 de março de 2025. A data poderá sofrer alterações a depender da quantidade de neve acumulada. Durante a temporada, a estação estará aberta de terça a domingo. Caso a segunda seja feriado, fechará no dia útil seguinte. Esta temporada também contará com uma novidade no restaurante, que é a possibilidade de comprar através de meio de pagamento digital, como aplicativos de pagamento.

Estação de Ski Okuradake Kogen
Ogoya-machi, RE-41 **☎ 0761-67-1426**

Acesse este código QR para mais informações sobre preços e horário de funcionamento.

年末年始の窓口業務
Funcionamento da Prefeitura durante o recesso de fim de ano

	Piso térreo (exc. Divisão de Serviços de Registro)	Divisão de Serviços de Registro	Filial Sul (Awazu)	Em frente à Estação de Komatsu (Urara)
Dezembro	Até às 17h15 do dia 27/12, sexta-feira	Até às 18h30 do dia 27/12, sexta-feira		Até às 18h15 do dia 28/12, sábado
Janeiro	A partir das 8h30 do dia 6/1, segunda-feira.			A partir das 9h30 do dia 4/1, sábado

- Durante o recesso, a sede da Prefeitura receberá registros de casamento, nascimento e óbito. Acesso pela entrada oeste (pelos fundos).
- Entre 29/12 e 3/1, a emissão de documentos em lojas de conveniência será interrompida.

Divisão de Serviços de Registro ☎ 0761-24-8065

年末年始のごみの収集・持ち込みについて
Descarte e coleta de lixo durante recesso de fim de ano

	Dezembro/2024				Janeiro/2025			
	28	29	30	31	1	2	3	4
	Sab.	Dom.	Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sex.	Sab.
Lixo queimável	○	✕	○		✕			○
Embalagens plásticas	○	✕						○
Demais grupos	✕							
Grande porte	✕							

○ = **haverá coleta**

✕ = **não haverá coleta**

Atenção: observe o calendário de coleta para sua residência. O tipo de lixo a ser coletado é diferente para cada região.

Divisão de Preservação do Meio Ambiente ☎ 0761-24-8069

就学準備に必要な費用の一部を援助します
Ajuda financeira para despesas escolares

A Prefeitura de Komatsu oferece ajuda financeira para cobrir parcialmente despesas escolares. Para receber é necessário preencher o formulário de solicitação, disponível no site da Prefeitura, além das próprias escolas. Após análise da situação econômica familiar do estudante, é emitido um parecer. São elegíveis estudantes ingressantes do ensino fundamental (shogakkou/chugakkou) matriculados em escolas municipais para o ano de 2025.

O formulário de solicitação, juntamente com os documentos anexos, devem ser entregues na Divisão de Educação Escolar, para estudantes de shogakkou, ou na própria escola, para estudantes de chugakkou.

Divisão de Educação Escolar ☎ 0761-24-8122

除雪へのご協力をお願いします
Colabore com a remoção da neve

A partir de dezembro de 2024 até março de 2025, será implementada na prefeitura uma força tarefa para remoção de neve, que trabalhará 24 horas para manter a segurança da população durante os meses de inverno. Diante disso, solicitamos a população que colabore:

- troque os pneus para neve o quanto antes;
- pode as árvores e remova a neve dos galhos;
- não estacione os carros em vias públicas;
- não jogue neve nas ruas, calçadas e não obstrua os dutos de drenagem;
- remova a neve de vias onde o limpa-neve não pode acessar;
- em dias de neve intensa, evite usar carro particular, prefira transporte coletivo.

Força-tarefa para Remoção de Neve de Komatsu ☎ 0761-24-8085

ちょっぴり日本語
Um pouquinho de japonês

Grande faxina de fim de ano

De acordo com os ensinamentos budistas, havia um discípulo de Buda chamado Suddhipanthaka que era incapaz de aprender qualquer coisa, pois sua memória era demasiadamente falha.

Certo dia, o Buda deu-lhe uma vassoura e disse: varra o chão recitando "varrer a poeira, remover a sujeira" (塵を払い、垢を除かん). Seguindo às ordens, assim fez o discípulo. E depois de certo tempo varrendo e recitando, deu-se conta de que "poeira" e "sujeira" eram uma metáfora para o que estava impedindo seu coração de atingir a iluminação.

E até hoje, os japoneses, seguindo este ensinamento budista, realizam uma grande faxina anual (大掃除), não apenas como forma de organizar o ambiente, mas também para purificar a alma.

掃 **Varrer** 【は・く(ha-ku), ソウ(sou)】
掃除 (souji) faxina, limpeza
除 **Remover** 【のぞ・く(nozo-ku), ジ(ji)】
除く (nozoku) remover, eliminar

今月のレシピ
Receita do mês

ミネストローネ
Minestrone

A minestrone é uma sopa que surgiu na Itália e é feita com muitos legumes e, muitas vezes, também arroz ou macarrão. Não há uma receita exata, e o prato pode ser elaborado com as verduras disponíveis na estação. Confira nossa sugestão de minestrone fácil e que vai trazer um pouco de cor e calor para as noites frias de inverno.

Ingredientes (4 porções):
Batata inglesa .....1 unidade
Cenoura .....2 unidades
Cebola.....2 unidades
Repolho.....2 folhas
Alho picado.....1 colher de sopa
Tomate em cubos enlatado.....200g
Bacon.....100g
Caldo de legumes .....4 ½ xícaras
Salsinha.....2 colheres de sopa
Azeite de oliva.....1 fio
Sal e pimenta.....(a gosto)

1. Corte a batata, a cebola, a cenoura e o repolho em cubos de aproximadamente 1 cm.
2. Refogue a cebola e o alho e no azeite de oliva. Ao dourar, adicione o bacon, e em seguida, após fritar o bacon, as outras verduras. Quando as verduras começarem a liberar caldo, adicione o tomate em cubos enlatado, misture.
3. Adicione o caldo de legumes e cozinhe em fogo médio por 10 minutos aproximadamente. Tempere com sal e pimenta.
4. Desligue o fogo, e adicione a salsinha picada.

Dica: não adicione a salsinha picada durante o cozimento para preservar o aroma e o frescor no prato.

Bom apetite!

KIAのお知らせ
Avisos da Associação Internacional de Komatsu (KIA)

Assistência dos Universitários de Komatsu para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Participação gratuita

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.
Aos domingos. Agende com a KIA

Apoio para o dia a dia

A Associação Internacional de Komatsu **(KIA)** disponibiliza serviço gratuito de intérprete aos residentes estrangeiros para apoio ao cotidiano.
Ligar para ☎ 090-2831-5870
Horário de atendimento do intérprete:
De segunda a sexta e aos domingos:
9h às 14h (intérprete presencial*)
9h às 18h (intérprete via videochamada)

*** Necessário agendamento para acompanhamento. O funcionário não é intérprete profissional. Não é realizado acompanhamento em hospitais, delegacias e tribunais.**

AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA

Turmas de domingo
Turmas de nível básico ao avançado, e turmas preparatórias para JLPT N2 e N3.
Domingos
9:40 -11:40
KIA
¥2.000 ienes/mês

Turmas iniciantes
Turmas de nível zero e básico.
Segundas, quartas e sextas.
10:00 - 12:00
KIA
¥De 2.000 a 3.000 ienes/mês

Turma intermediária
Ofertada um dia durante a semana para os alunos de nível intermediário.
Terças
10:00 - 12:00
KIA
¥2.000 ienes/mês

Turmas de Awazu
Turmas de nível básico ao intermediário na região de Awazu.
Domingos
9:10-10:40,10:45-12:15
Nanbu Kominkan-Piso 2
¥1.200 ienes/mês
(600 ienes p/ estudantes)

Aulas Particulares
Para alunos a partir dos 6 anos de idade.
Segunda a sexta e aos domingos.
KIA
¥1.000 ienes/hora
(700 ienes para alunos até 17 anos de idade)

Nihongo Dojo
Participe de conversação e outras atividades com professores de língua japonesa.
Sábados
13:00 –15:00
Nanbu Kominkan -Piso 2
¥ Gratuito

KIA (Associação Internacional de Komatsu)
Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)
090-2831-5870 (português)
E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)
Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

Prestação de serviços

Serviço de intéprete

Na Prefeitura de Komatsu
Intérprete *presencial* de língua portuguesa:
segunda a sexta, das 8h40 às 12h e das 13h às 17h.
Intérprete *via videoconferência* em 15 idiomas:
disponível nos balcões da Prefeitura de segunda a sexta, nos seguintes horários:
1º Piso:
Divisão de Serviços de Registro: **das 8h30 às 18h30**
Demais divisões: **das 8h30 às 17h15**
2º ao 7º Piso: Todas as divisões: **8h40 a 17h25**
Atenção: verifique o tempo necessário para o seu atendimento. O sistema digital da Prefeitura encerra-se automaticamente nos horários indicados acima.
Sempre que possível, telefone antes de comparecer à prefeitura para ser atendido pelo intérprete de forma presencial.
Balcão de Suporte aos Estrangeiros ☎ 0761-24-8231

Plantão médico

Pediatria e Clínica Geral

Minami Kaga Kyubyo Center ☎ 0761-23-0099
(torre sul do Hospital Municipal/Shimin Byouin)

Segunda a sábado, das **19h** às **22h30**.
Domingos e feriados, das **9h** às **12h** e das **13h** às **22h30**.

Plantão odontológico

Informações sobre o plantão odontológico podem ser obtidas através do número ☎ **0761-21-9191**, ou através do site :
www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php

Aconselhamento na Prefeitura

Advogado	4, 11 e 18 (qua.), 13h a 15h30
Registros	13 (sex.), 13h a 15h
Notário (judicial)	20 (sex.), 13h a 16h
Acidentes de trânsito	24 (ter.), 13h a 15h
Cotidiano/Problemas	5, 12 e 26 (qui.), 13h a 15h
Escrivão	2 (seg.), 13h a 15
Notário (extrajudicial)	17 (ter.), 13h a 14h30
Trabalhista	27 (sex.), 13h a 15h
Consumidor	Seg. a sex., 9h a 17h
Violência Doméstica	Seg. a sex., 9h a 17h

Observações: as consultas são realizadas na Prefeitura de Komatsu, em salas individuais. É necessário realizar agendamento via telefone ☎ **0761-20-0404**. Algumas consultas possuem limite de duração e frequência. Caso precise de auxílio de intérprete, entre em contato com o Balcão de Suporte aos Estrangeiros antes de efetuar o agendamento. As consultas são gratuitas.

Orientação jurídica gratuita

Na Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE):

Consulta com notário: 1ª quinta-feira de cada mês.
Consulta com advogado: 3ª quinta-feira de cada mês.

Horário: das 13h às 14h, 30 minutos por cliente.

End.: Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, ed. Rifare, 3º piso

Necessário agendamento prévio via telefone ou email. Caso necessite de intérprete, solicite no ato do agendamento.
IFIE ☎ 076-262-5932 @ brazil@ifie.or.jp

No Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

Data: 2 (seg.), 11 (qua.), 16 (seg.) e 23 (seg.) de dezembro.
Horário: das 9h às 12h.

Atenção: a consulta é realizada através de videoconferência no aplicativo Zoom.
Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)

Inscrições através do link: *https://teleconjur-br-jp.jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita*
Não há atendimento de forma presencial.

Calendário de pagamento de impostos e taxas - AF 2023: abril/2023 a março/2024

	Abr.	Mai.	Jun.	Jul.	Ago.	Set.	Out.	Nov.	Dez. (25/12)	Jan	Fev.	Mar.
Seguro Nacional de Saúde (kokumin kenko hoken) ✓				1	2	3	4	5	6	7	8	9
Imp. resid. municipal e provincial (shikenminzei)			1		2		3			4		
Imposto sobre patrimônio imóvel (koteizei/tokeizei) ✓		1		2					3		4	
Imposto sobre veículos leves (keijidoushazei)		1										
Seguro para cuidado a longo prazo (kaigo hoken) ✓				1	2	3	4	5	6	7	8	9
Seguro de saúde para idosos (kouki hoken) ✓				1	2	3	4	5	6	7	8	9
Taxa de manutenção de esgoto (gessuido futankin)			1		2		3			4		
Taxa de uso de água e esgoto (jouge suidou ryoukin)		Ref. Mar. Abr.		Ref. Mai. Jun.		Ref. Jul. Ago		Ref. Set. Out.		Ref. Nov. Dez.		Ref. Jan. Fev.

Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu (em português)
0761-24-8369

IFIE
076-262-5932

Imigração Kanazawa
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio
03-3404-5211

Hospital Municipal
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância
119

Ecology Park
0761-41-1600

Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu
tinyurl.com/prefeituradekomatsu

Turismo e Eventos
www.explorekomatsu.com

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)
tinyurl.com/emergenciakomatsu

KIA
39kia.jimdo.com

IFIE
www.ifie.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

Olá Komatsu

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?
Envie um e-mail para komatsuciR@city.komatsu.lg.jp